



دنیا از چشم کلاغ

오감도

برگزیده آثار ای سنگ

مترجمان:

سعید رضا اتحادی - اینجا هونگ
دو زبانه کره‌ای فارسی

이상 시선

번역: 홍인자

Saeid Reza Ettehadi

This book is published with the support of the Literature
Translation Institute of Korea (LTI Korea)

دنیا از چشم کلاغ برگزیده آثار ای سنگ

• مترجمان: سعیدرضا اتحادی - اینجا هونگ

• ویراستاران ادبی: لیلا باقری - عباس حسین نژاد

• مدیر هنری و طراح گرافیک: سعید صادقی • مدیر اجرایی: سعید امین سقراطی
• بهار ۱۴۰۱ • چاپ اول • تیراژ: ۱۶۰ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م. • فروست: جستارهای کره‌ای: ۳.
• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۷۹-۵ • قیمت: ۶۵۰۰۰ تومان • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۷۹-۵ • جستارهای کره - ۳
• حق چاپ محفوظ است ©



انتشارات پرنده

• سرشناسه: یی، سانگ، ۱۹۱۰-۱۹۳۷ م. Yi, Sang, 1910-1937. • عنوان و نام پدیدآور: دنیا از چشم
یک کلاغ: برگزیده آثار ای سنگ/ مترجمان سعیدرضا اتحادی، اینجا هونگ. • مشخصات نشر: تهران:
انتشارات پرنده، ۱۴۰۱. • مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م. • فروست: جستارهای کره‌ای: ۳.
• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۷۹-۵ • وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا • عنوان دیگر: برگزیده آثار ای سنگ
• موضوع: شعر کره‌ای -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی • موضوع: Korean poetry -- 20th century
• موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از کره‌ای • موضوع: Translations into Persian
• موضوع: شعر فارسی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده از کره‌ای • موضوع: Korean poetry -- 20th century -- Translations from Korean
• موضوع: شعر کره‌ای -- قرن ۲۰ م. • موضوع: Korean fiction -- 20th century • شناسه افزوده: اتحادی، سعیدرضا، ۱۳۶۲ -، مترجم
• شناسه افزوده: هونگ، این جا، مترجم • شناسه افزوده: Hong, In Ja • رده‌بندی کنگره: ۹۵/۹۹۲ PL
• رده‌بندی دیویی: ۷۵/۸۹۵ • شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۴۱۲۹۱ • اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

• نشانی: تهران، خیابان آیتا...، طالقانی، خیابان برادران شهید مظفر شمالی، بن بست کیا، پلاک ۷، واحد ۲۸۱۰۳۸۱
• وبسایت: www.parandepub.ir • ایمیل: info@parandepub.ir • اینستاگرام و توییتر: [parandepub](https://www.parandepub.ir)
• فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرنده، www.parandepub.ir • فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir
• فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه www.taaghche.com

فهرست

مقدمه

۹

فصل اول:

دفتر اشعار

۱۳

فصل دوم:

دفتر داستان

۱۰۷

www.ketab.ir

مقدمه

ای‌سنگ (Yi Sang) که قرابت معنایی با کلمه «عجیب و غریب» در زبان کره‌ای دارد نام مستعار است که کیم هه‌گیانگ (KIM Hae-Gyeong) برای خود برگزید. شاید برگزیدن همین نام، به خوبی سنت شکنی و پیش‌رو بودن او را در شکستن چارچوب‌های هنری ادبیات کره که تغییرناپذیر شناخته می‌شدند به خوبی نشان دهد. او در سال ۱۹۱۰ میلادی در شبه جزیره کره به دنیا آمد و در سن سه سالگی، زندگی خود را به عنوان فرزندخوانده خانواده دیگری آغاز کرد که از نعمت فرزند پروردار نبودند.

مهارت نقاشی او در سن یازده سالگی نشان از علاقه او به هنر می‌داد اما به اجبار در دوران دبیرستان به تحصیل در رشته معماری پرداخت و هیچ‌گاه این سؤال که «آیا این راه من است؟» از ذهن او محو نشد. با این حال، با استعدادی که او داشت در این رشته نیز موفق بود و پس از اتمام تحصیل به کار در یک شرکت مرتبط با معماری پرداخت.

در سن ۲۳ سالگی، تقدیر زندگی اجباری او را دست‌خوش تحولی سنگین کرد؛ ابتلاء به بیماری سل با سرفه‌های خونی شدید او را مجبور کرد که از شغل خود استعفاء کرده و برای درمان بیماری، در منطقه‌ای روستایی و خلوت زندگی کند. رخسار رنگ‌پریده و زندگی تنها در اتاق که در جای‌جای اشعار و داستان‌های او دیده می‌شوند



حاصل این برهه از زندگی او هستند.

پس از مدتی با نامزد خود اقدام به تأسیس یک جای‌خانه سنتی کره‌ای کرد و نامزدش را به عنوان مسئول به کار گماشت. هر چند که ورشکستگی باعث شد که به شغل دیگری روی بیاورد و پس از آن هم با شکست در ادامه تجارت از سنول رخت بربست و با زندگی در مناطق دور از پایتخت به تمرکز بیشتر بر ادبیات پرداخت. تأثیر تجارب این برهه زمانی حدود دو ساله نیز در داستان‌های کوتاه و یادداشت‌های روزمره او به خوبی نمایان است.

در سال ۱۹۳۶ با ازدواج با یک نویسنده تلاش کرد که از سنول بگریزد. اما کمتر از حدود شش ماه بعد به ظن داشتن افکار انقلابی توسط پلیس مستعمراتی ژاپن بازداشت شد. هرچند که به دلیل تشدید بیماری سل، سه ماه بعد از زندان آزاد شد ولی سرانجام در کشور غریب و در بیمارستانی در شهر توکیو در سن ۲۶ سالگی بر اثر بیماری سل جان سپرد.

تأثیراتی که این شاعر بیمار، منزوی و جوان مرگ بر ادبیات و به‌ویژه شعر کره گذاشت به حدی چشمگیر بود که سال‌ها پس از مرگ وی هم‌چنان آثار او به زبان‌های دیگر ترجمه می‌شود و در سال ۲۰۲۱ ترجمه برگزیده آثار او به زبان انگلیسی موفق به کسب جایزه بزرگ MLA در ایالات متحده آمریکا شد و دولت کره نیز جایزه ادبی را به افتخار او نام‌گذاری کرده است.

آثار ای‌سنگ را می‌توان در دسته سوررئال، دادائیسم^۱ و هجو قرار داد. سنت شکنی او در بی‌فاصله نویسی اشعار به حدی بود که در سال ۱۹۳۴ موجب تعطیلی نشریه‌ای ادبی شد که اقدام به چاپ

۱ دادائیسم: سبک و فنون گروهی از هنرمندان و نویسندگان اوایل قرن بیستم میلادی که در آثار خود ادبی و نامنتظم در کار خود استفاده می‌کنند و کسانی که بر پایه ریزی قانون‌های تناسیب شده‌ی هنر اندیشه، اخلاق و تجربه‌ی جانش می‌کشند. (مصباح، شعبان‌آینه سهر، هنرستان)

بخشی از مجموعه «دنیا از چشم کلاغ» کرده بود. یکی از ویژگی‌های دیگر آثار او، پای‌بند نبودن به دستور زبان و صحیح‌نویسی کلمات بود که موجب اعتراضات بسیاری در جامعه ادبی دوران خود شد. آن‌چه که موجب توجه به آثار او شده است تلاش او برای برانگیختن «خویش‌اندیشی» و «خودآگاهی» در جامعه دوران خود است. جامعه‌ای که در ابتدای راه قرارگرفتن تحت استعمار ژاپن بود و شاعران و نویسندگانی چون او تلاش می‌کردند تا آگاهی مردم خود را برای حفظ هویت و فرار از خمودگی برانگیزند. از این شاعر رنجور وصیت‌نامه‌ای برجا نمانده است؛ از همین‌رو برخی منتقدان قطعه «پشیمانی» او را وصیت‌نامه و به نوعی بیانیه این شاعر می‌دانند:

با چهره‌ای آکنه‌گون،
من کسی بودم برای بدل شدن به مردی ناتوان
هیچ دختری در جهان به من روی برنگرداند
تنبلی به من آرامش می‌بخشد

دو دستم را قطع می‌کنم و از کار کردن می‌گریزم
اینک هیچ‌کس مرا امر به کاری نمی‌کند
تسلط دیگران که کابوس من است دیگر در هیچ‌جا وجود ندارد

تاریخ، باری سنگین است
و نوشتن استعفاء از زندگی باری سنگین‌تر!
من کلماتم را حبس کردم